

2018年12月·第3套英语六级汉译英（段落翻译）·政府推动体育馆建设的社会现象介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2018年12月·第3套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2018-12) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

近年来，中国政府进一步加大体育馆建设投资，以更好地满足人们快速增长的健身需求。除了新建体育馆外，许多城市还采取了改造旧工厂和商业建筑等措施，来增加当地体育馆的数量。在政府资金的支持下，越来越多的体育馆向公众免费开放，或者只收取少量费用。许多体育馆通过应用现代信息技术大大提高了服务质量。人民可以方便地在线预订场地和付费。可以预见，随着运动设施的不断改善，愈来愈多的人将会去体育馆健身。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

In recent years, the Chinese government has further increased its investment in the construction of gymnasiums to better meet the rapidly growing fitness needs of the people. In addition to building new gymnasiums, many cities have also taken measures such as renovating old factories and commercial buildings to increase the number of local gymnasiums. With the support of government funding, more and more gymnasiums are open to the public for free, or charge only a small fee. Many gymnasiums have greatly improved their service quality by applying modern information technology. People can conveniently book venues and make payments online. It can be predicted that with the continuous improvement of sports facilities, more and more people will go to gymnasiums to work out.

【衔接】第1、2句之间补递进衔接

第1句讲政府加大投资（新建），第2句除了新建体育馆外，许多城市还采取了改造旧工厂和商业建筑等措施。是在补充另一类举措，二者是递进关系。已用句首 In addition to 把这层“除了……还……”显化出来，读者顺势读到第二种措施，不会觉得两句脱节。

第3句用前提状语承上

在政府资金的支持下 译成 With the support of government funding 放句首，既译出原文，又自然回扣第1句“政府加大投资”——资金从哪来一目了然，形成“投资→资金支持下开放”的因果暗线，无需再硬加关联词。

第4、5句之间用承接顺下

第4句讲体育馆应用现代信息技术提高服务，第5句人民可以方便地在线预订场地和付费。正是这“信息技术”带来的具体便利。两句紧贴，第5句可不另起关联词，靠语义承接即可；若想更连贯，可在句首加 For example / As a result 点明这是技术应用的具体表现。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】政府推动体育馆建设的社会现象介绍

这段是典型的社会民生类客观介绍，讲近年来政府如何加大投入、改善体育馆，让更多人健身。开篇近年来，中国政府进一步加大体育馆建设投资 就定了调：陈述一段持续到现在的客观事实与趋势，而非讲一个一次性发生的历史事件，所以语体平实、第三人称、重数据与举措。

【时态】一般现在时

通篇在客观陈述当前正在持续的政策与现状（投资、开放、提高服务），属于“现在的事实与趋势”，故以一般现在时为基调。其中近年来引出的“持续至今”语义个别处可用现在完成时，可以预见，随着运动设施的不断改善，愈来愈多的人将会去体育馆健身。这句谈未来则用一般将来时，但这些都是主基调上的局部偏离。

【译法】体育馆

全篇反复出现的核心词 体育馆，统一译作 gymnasium（复数 gymnasiums，口语可缩为 gym/gyms）。注意它指室内健身/运动场所，不要错译成 stadium（露天大型体育场）。约定俗成意译，全篇一律用 gymnasiums，不要一会儿 gym 一会儿 sports hall。

健身需求

健身需求 统一译作 fitness needs（或 demand for fitness）；后文健身的动词用 work out / exercise，名词概念都收束到 fitness 这一根词上，避免一处 keep fit、一处 bodybuilding 地乱换。

中国政府

中国政府 统一译作 the Chinese government，首字母 g 小写、前加定冠词 the；全篇再次指代它时用 the government 或代词 it，不要改写成 China's authorities 等花样。

1. 近年来，中国政府进一步加大体育馆建设投资，以更好地满足人们快速增长的健身需求。

【主干】 政府加大投资（主语策略：原句主语）

中文已有明确主语 中国政府，核心动词是 加大.....投资。主干立为 the Chinese government has increased its investment（主语 the Chinese government + 谓语 increase + 宾语 investment）。

【降级】 目的状语降级

进一步 降级为副词 further；以更好地满足人们快速增长的健身需求 是目的，不再立第二个谓语，而是降级成不定式目的状语 to better meet the rapidly growing fitness needs of the people；其中 快速增长的 用现在分词 growing 作前置定语修饰 needs。

【语法】 时态

近年来 表示从过去持续到现在并仍在继续，最贴切用现在完成时 has increased；若想稳妥贴主基调也可用一般现在时 increases，二者皆可，但用了完成时就更精准传达“近年来一直在加”。

主谓一致

主语 the Chinese government 是单数第三人称，故用 has（不是 have）。

单复数

needs 表“各种需求”用复数；the people 指“人民/民众”作集体，前加 the。

【译文】 In recent years, the Chinese government has further increased its investment in the construction of gymnasiums to better meet the rapidly growing fitness needs of the people.

2. 除了新建体育馆外，许多城市还采取了改造旧工厂和商业建筑等措施，来增加当地体育馆的数量。

【主干】 城市采取措施（主语策略：原句主语）

主语是 许多城市（many cities），核心动词 采取了.....措施 译 take measures。注意原文 还采取了 中的“换”是印刷讹误，语义实为“还/也”，译时按“也（also）”处理，主干立为 many cities have also taken measures。

【降级】 并列状语与目的

除了新建体育馆外 降级为介词短语 In addition to building new gymnasiums 置于句首；改造旧工厂和商业建筑等 是 measures 的具体内容，用 such as renovating old factories and commercial buildings 作同位补充；来增加当地体育馆的数量 是目的，降级成 to increase the number of local gymnasiums。

【语法】 时态

动作发生在近年并影响延续至今，用现在完成时 have taken；与第 1 句的“近年来”基调一致。

单复数

旧工厂和商业建筑 都是泛指多个，用复数 factories、buildings；measures 本身也用复数。

动名词

in addition to、such as 后接动词须用动名词形式（building、renovating），不能用动词原形。这是介词后接动词的固定要求。

【译文】 In addition to building new gymnasiums, many cities have also taken measures such as renovating old factories and commercial buildings to increase the number of local gymnasiums.

3. 在政府资金的支持下，越来越多的体育馆向公众免费开放，或者只收取少量费用。

【主干】 体育馆免费开放（主语策略：原句主语）

主语是 越来越多的体育馆（more and more gymnasiums），核心是 向公众免费开放，立为 more and more gymnasiums are open to the public for free。这里“开放”是状态，用系表 are open 表达最自然。

【降级】 前提状语与并列谓语

在政府资金的支持下 降级为介词短语 With the support of government funding 置于句首作条件/前提状语；或者只收取少量费用 与“免费开放”是并列的两种情形，用 or charge only a small fee 接成并列谓语。

【语法】 主谓一致

主语是复数 gymnasiums，故系动词用 are（不是 is），并列谓语 charge 也用原形（与复数主语搭配，不加 s）。

时态

描述当前常态，回指全篇基调用一般现在时（are / charge）。

搭配

免费 用 for free 或 free of charge；收取少量费用 用 charge a small fee，charge 后直接接费用，地道搭配。

【译文】 With the support of government funding, more and more gymnasiums are open to the public for free, or charge only a small fee.

4. 许多体育馆通过应用现代信息技术大大提高了服务质量。

【主干】 体育馆提高服务质量（主语策略：原句主语）

主语 许多体育馆（many gymnasiums），核心动词 提高了服务质量，立为 many gymnasiums have greatly improved their service quality。

【降级】 手段降级为by短语

通过应用现代信息技术 是手段，降级成 by applying modern information technology（by + 动名词）作方式状语挂在主干后；大大 降级为副词 greatly 修饰 improved。

【语法】 时态

提高了 中的“了”表已完成且效果延续至今，用现在完成时 have improved 最贴切。

动名词

介词 by 后接动词须用动名词 applying，不能用 apply。

不可数名词

现代信息技术 technology 在此为不可数名词，不加 s、不加冠词；service quality 同为不可数概念。

【译文】 Many gymnasiums have greatly improved their service quality by applying modern information technology.

5. 人民可以方便地在线预订场地和付费。

【主干】 人们在线预订付费（主语策略：原句主语）

主语 人民（此处指普通民众，译 people），核心动作 预订场地和付费 是两个并列动作，立为 people can conveniently book venues and make payments online。

【降级】 副词与并列宾语

本句较简单，无需大改：方便地 用副词 conveniently（或 easily）修饰动作；在线 用副词 online 放句末；预订场地和付费 处理成并列谓语 book venues and make payments。

【语法】 时态

陈述当前常态能力，用一般现在时，情态动词 can 后接原形 book、make。

单复数

场地 泛指可预订的多个场地，用复数 venues；payments 用复数表“各笔付款”亦可，单数 payment 也通。

搭配

付费 用 make payments 或 pay (online)；预订 用 book 或 reserve，与 venues 搭配自然。

【译文】 People can conveniently book venues and make payments online.

6. 可以预见，随着运动设施的不断改善，愈来愈多的人将会去体育馆健身。

【主干】 可以预见某趋势（主语策略：形式主语it）

可以预见 是无主句的判断，用形式主语 It 译成 It can be predicted that...；真正的核心句是 愈来愈多的人将会去体育馆健身，立为 more and more people will go to gymnasiums to work out 作 that 从句的主干。

【降级】 伴随状语降级

随着运动设施的不断改善 是伴随条件，降级成 with the continuous improvement of sports facilities（With + 名词短语）作状语，置于 that 从句句首；去体育馆健身 中“健身”是去的目的，用 to work out / to exercise 作目的状语挂在 go to gymnasiums 后。

【语法】 时态

本句谈未来趋势，that 从句用一般将来时 will go，是对全篇现在时基调的合理偏离；主句判断 It can be predicted 用一般现在时。

语态

可以预见 是被动含义（被预见到），译 It can be predicted（被动语态），英文这类客观论断惯用被动。

名词化

运动设施的不断改善 把动词“改善”名词化为 improvement，前加 the，后接 of sports facilities；facilities 泛指多种设施用复数。

【译文】 It can be predicted that with the continuous improvement of sports facilities, more and more people will go to gymnasiums to work out.

英语六级 2018年12月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2018年12月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题